

УДК 8:372.8  
ISSN 2500-2953

3.2016

# Rhema. Рема

Издается с 2002 г.

## ИЗДАТЕЛЬ:

Московский  
педагогический  
государственный  
университет

**ПИ № ФС 77–63324**  
**от 09.10.2015 г.**

Электронная версия журнала:  
[www.mpgu.ru](http://www.mpgu.ru)

## Адрес редакции:

109240, Москва,  
ул. В. Радищевская,  
д. 16–18

ISSN 2500-2953

3.2016

The journal  
has been published  
since 2002

**THE PUBLISHER:**

Moscow State  
University  
of Education

**Mass media  
registration  
certificate**

**ПН № ФС 77-63323  
as of 9.10.2015**

# Rhema. Pema

E-mail: [rhema.pema@gmail.com](mailto:rhema.pema@gmail.com)

Information on journal can be accessed  
via: [www.mpu.pf](http://www.mpu.pf)

## Редакционная коллегия

### *Главный редактор*

**Антон Владимирович Циммерлинг** – доктор филологических наук; научный руководитель Института современных лингвистических исследований Московского педагогического государственного университета; профессор кафедры компьютерной лингвистики и формальных моделей языка Московского педагогического государственного университета; ведущий научный сотрудник сектора типологии Института языкознания РАН.

### *Заместитель главного редактора, заведующая рубрикой литературоведения*

**Татьяна Юрьевна Журавлева** – кандидат филологических наук; доцент кафедры русской литературы Московского педагогического государственного университета.

### *Заведующая рубрикой лингвистики*

**Екатерина Анатольевна Лютикова** – кандидат филологических наук; доцент; доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; заведующая лабораторией общей лингвистики и теории грамматики, профессор кафедры компьютерной лингвистики и формальных моделей языка Института современных лингвистических исследований Московского педагогического государственного университета.

### *Ответственный секретарь*

**Павел Валерьевич Гращенков** – кандидат филологических наук; старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; старший научный сотрудник отдела языков народов Азии и Африки Института востоковедения Российской академии наук; старший научный сотрудник лаборатории общей лингвистики и теории грамматики Института современных лингвистических исследований Московского педагогического государственного университета.

**Татьяна Михайловна Воителева** – доктор педагогических наук, профессор; профессор кафедры методики преподавания русского языка и литературы Московского государственного областного университета.

**Атле Грённ** – профессор кафедры литературы, страноведения и европейских языков Университета Осло, Норвегия.

**Илона Кишш** – PhD (филология); публицист, переводчик, эксперт ЮНЕСКО, главный редактор журнала «Русский квартал» Будапештского университета им. Лоранда Этвёша, эксперт по русской культуре издательств «Европа», «Магвето», «Типотекс», г. Будапешт, Венгрия.

**Сурен Тигранович Золян** – доктор филологических наук, профессор; ведущий научный сотрудник Института философии и права Национальной Академии наук Армении, г. Ереван, Армения; профессор Балтийского федерального университета имени Иммануила Канта, г. Калининград, Россия.

**Павел Лавринцев** – доктор гуманитарных наук, доцент; заведующий кафедрой русской филологии Вильнюсского университета, Литва.

**Анатолий Симонович Либерман** – доктор филологических наук; профессор кафедры немецкого, нидерландского и скандинавских языков Университета Миннесоты, г. Миннеаполис, США.

**Сильвия Лураги** – профессор факультета гуманитарных наук, Университет Павии, Италия.

**Нерея Мадарьяга Писано** – PhD (филология); доцент кафедры классических языков (секция славянской филологии), Университет Страны Басков, г. Витория, Испания.

**Михаил Николаевич Михайлов** – PhD (филология); профессор перевода-ведения (русский и финский языки) Института языков, перевода и литературы Университета Тампере, Финляндия.

**Игорь Алексеевич Пильщиков** – доктор филологических наук; ведущий научный сотрудник Института мировой культуры МГУ имени М.В. Ломоносова; главный редактор Фундаментальной электронной библиотеки «Русская литература и фольклор», г. Москва, Россия; старший научный сотрудник Института гуманитарных наук Таллиннского университета, Эстония.

**Владимир Александрович Плунгян** – доктор филологических наук, профессор, академик РАН; заместитель директора Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН; заведующий сектором типологии Института языкознания РАН; профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики МГУ имени М.В. Ломоносова.

**Велка Александрова Попова** – кандидат филологических наук; доцент кафедры болгарского языка, сотрудник лаборатории прикладной лингвистики факультета гуманитарных наук, Шуменский университет имени Епископа Константина Преславского, Болгария.

**Наталья Вадимовна Сердобольская** – кандидат филологических наук; доцент Учебно-научного центра лингвистической типологии Института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета; заведующая лабораторией лингвистической типологии Института современных лингвистических исследований Московского педагогического государственного университета.

**Андрей Стоянович** – доктор филологических наук, профессор; заведующий кафедрой иностранных языков Белградского университета, Сербия.

**Младен Ухлик** – доктор филологических наук, профессор; заведующий кафедрой русского языка Отделения славянских языков философского факультета Университета Любляны, Словения.

**Александр Иосифович Федута** – кандидат филологических наук; редактор биографического альманаха «Асоба і час» («Личность и время»), г. Минск, Республика Беларусь.

**Любовь Георгиевна Чапаева** – доктор филологических наук; профессор кафедры общего и прикладного языкознания Московского педагогического государственного университета.

**Клара Эрновна Штайн** – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры русского языка Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета, г. Ставрополь.

## Editorial Board

### *Editor-in-Chief*

**Anton V. Zimmerling** – Dr. Phil. Hab.; head of the Institute for Modern Linguistic Research, Moscow State University of Education; professor of the Department of Computational Linguistics and Formal Models of Language, Moscow State University of Education; principal research fellow at the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences.

### *Deputy chief editor, head of the section of textual criticism*

**Tatiana Yu. Zhuravleva** – PhD in Philology; associate professor of the Department of Russian Literature, Institute of Philology and Foreign Languages, Moscow State University of Education.

### *Head of the section of linguistics*

**Ekaterina A. Lyutikova** – PhD in Philology; associate professor at the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Lomonosov Moscow State University; head of the Laboratory of General Linguistics and Grammatical Theory, Institute for Modern Linguistic Research, Moscow State University of Education; professor of the Department of Computational Linguistics and Formal Models of Language, Moscow State University of Education.

### *Executive secretary*

**Pavel V. Grashchenkov** – PhD in Philology; assistant professor at the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; research fellow at the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; senior research fellow of the Laboratory of General Linguistics and Grammatical Theory, Institute for Modern Linguistic Research, Moscow State University of Education.

**Lyubov G. Chapaeva** – Dr. Phil. Hab., professor at the Chair of General and Applied Linguistics, Institute of Philology and Foreign languages, Moscow State University of Education.

**Aleksandr Feduta** – PhD in Philology; editor-in-chief of the biographical almanac «Personality and Time», Minsk, Belarus.

**Atle Grønn** – Dr. Phil. Hab; professor of ILOS – Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo, Norway.

**Ilona Kiss** – PhD in Philology; publicist, translator, UNESCO expert, chief editor of the «Russian Quarter Journal» of Budapest Eötvös Loránd University, expert on the Russian culture of Hungarian publishing houses «Europe», «Magveto» and «Tipoteks», Budapest, Hungary.

**Pavel Lavrinec** – PhD in Philology; Associate Professor, head of the Department of Russian Philology, Vilnius University, Lithuania.

**Anatoly Liberman** – Dr. Phil. Hab.; professor at the Department of German, Dutch and Scandinavian, The University of Minnesota, USA.

**Silvia Luraghi** – PhD in Philology; associate professor of the Department of Humanities, Section of General and Applied Linguistics, University of Pavia, Italy.

**Nerea Madariaga Pisano** – PhD in Philology; Department of Classical Studies (Section of Slavic Philology), University of the Basque Country, Vitoria, Spain.

**Mikhail Mikhailov** – PhD in Philology; professor, School of Language, Translation and Literary Studies, University of Tampere, Finland.

**Igor A. Pilshikov** – Dr. Phil. Hab., senior research fellow at the Institute of the World Culture, Lomonosov Moscow State University; editor-in-chief of the Fundamental digital library «Russian literature and folklore»; senior research fellow at the School of Humanities, Tallinn University, Estonia.

**Vladimir A. Plungian** – Dr. Phil. Hab, professor full member of the Russian Academy of Sciences; deputy director of the Vinogradov Institute of Russian Language, Russian Academy of Sciences; head of the sector of typology, Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences; professor of the Department of Fundamental and Applied Linguistics, Lomonosov Moscow State University.

**Velka A. Popova** – PhD in Philology; associate professor of the Department of Bulgarian, research fellow of the Laboratory of Applied Linguistics, Faculty of Humanities, The Constantin of Preslav Bishop Shumen University, Bulgaria.

**Natalia V. Serdobolskaya** – PhD in Philology; associate professor of the Training and Research Center for Linguistic Typology, Institute of Linguistics, Russian State University for the Humanities; head of the Laboratory of Linguistic Typology, Institute for Modern Linguistic Research, Moscow State University of Education.

**Klara E. Shtayn** – Dr. Phil. Hab., full professor; professor at the chair of the Russian Language, Institute of Humanities, North Caucasus Federal University, Stavropol, Russia.

**Andrej Stojanović** – Dr. Phil. Hab, full professor; head of the Department of Foreign Languages, University of Belgrade, Serbia.

**Mladen Uhlik** – Dr. Phil.Hab, professor; head of the Department of Russian, Institute of Slavic Languages, Faculty of Philosophy, University of Ljubljana, Slovenia.

**Tatiana M. Voiteleva** – Dr. Ped. Hab, full professor; professor at the Department of the Methods of Teaching Russian Language and Literature, Moscow Region State University.

**Suren T. Zolyan** – Dr. Phil. Hab., professor and leading research fellow of the Institute of Philosophy and Law Studies, National Academy of Sciences, Yerevan, Armenia; professor of the Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia.

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

*А.И. Семина*

- К вопросу об интерпретации мотивов в турецких  
средневековых похоронных элегиях  
(на примере кыт'а) . . . . . 9

*Я.В. Солдаткина*

- Мотивы прозы А.П. Платонова  
в романе Е.Г. Водолазкина «Авиатор» . . . . . 19

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

*О.В. Барабаш*

- Смысловые трансформации правовых терминов  
вне юридического дискурса. . . . . 29

*Н.Ю. Гвоздецкая*

- Именные композиты в древнеанглийском поэтическом  
тексте (синтактико-нарративный аспект) . . . . . 47

*А.А. Герасимова*

- Параметрический подход к внутриязыковому  
варьированию: проблемы и методы . . . . . 63

*П.В. Гращенков*

- Сложные прилагательные, бинарность ветвления  
и выбор синтаксического формализма. . . . . 75

*И. Игартуа, Н. Мадарьяга*

- Русские малые числительные и их история  
в типологической перспективе . . . . . 97

НАШИ АВТОРЫ . . . . . 115

АННОТАЦИИ И КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА . . . . . 117

LITERARY CRITICISM

*A. Semina*

On interpretation of motives in Turkish medieval  
mournful songs (on the material of qita) . . . . . 9

*Ya. Soldatkina*

The motives of A. P. Platonov's prose  
in the novel «Aviator» by E.G. Vodolazkin . . . . . 19

LINGUISTICS

*O. Barabash*

Semantic transformations of legal terms outside  
of the legal discourse . . . . . 29

*N. Gvozdetskaya*

Nominal Compounds in Old English Poetic Text  
(a Syntactic and Narrative Aspect) . . . . . 47

*A. Gerasimova*

A parametric approach to intralingual variation:  
problems and methods . . . . . 63

*P. Grashchenkov*

Complex Adjectives and Binary Branching in Syntax . . . . . 75

*I. Igartua, N. Madariaga*

Russian lower numeral phrases in typological  
and diachronic perspective . . . . . 97

ABOUT THE AUTHORS . . . . . 115

CONTENTS . . . . . 117